Zûzuro Adaga ndura Tudaa-ã 4

Bî ladidi-ĩ yê Dûudi-ĩ yê

Dagi terjemndudo

Ndoduri
Hoo Libiyaa Adaga Tudaa-ã
Órkudun 2013

Zûzuro Adaga ndura Tudaa-ã 4

Bî ladidi-ĩ yê Dûudi-ĩ yê

Dagi terjemndudo

Ndoduri

Hoo Lîbiyaa Adaga Tudaa-ã

Ôrkudun 2013

Ndoduri Hoo Lîbiyaa Adaga Tudaa-ã

Kôi terjemndi yê êrbidiga ha ndunai yê kitaba ndihidii-ĩ yê

Zûzuro : Adaga ndura Tudaa-ã –4

Čer-ã	*: Bî ladudi-ĩ yê Dûudi-ĩ yê*
Dagi-ĩ	*: Bêidaba*
Terjemndi-ĩ	*: Hasan Bêdei mi*
Ndoduri-ĩ	*: Hoo Lîbiyaa Adaga Tudaa-ã*
Arbidi-ĩ	*: Kiši arbidii Hoo Lîbiyaa Adaga Tudaa-ã*
Ndodurki-ĩ	*: Ndodurko gubuddi-ĩ ,2013*
Kalaka-ã	*: Hoo Lîbiyaa Adaga Tudaa-ã ha tuhusu tenduda*

Yahatia du kôi turo a anna guru bûni čiletu yusopu sugoo, bûni-ĩ du dûudi turo yê direnu turo yê duŋgu turo yê oki turo yê hidendo. Taa, aũ bî ladido turo tuguruu sugoo, bûni-ĩ du amma yê direnu-ã yê duŋgu-ã yê oki-ĩ yê hidendu čûku čudur. Taa, owor hunã du yunu turo či : « Aũ a hi yuna êrde ada du waduriĩ du yunu gudi zogo nuraã gali kohorîe yugú ». Taa, ôzi čoŋu ni bûni-ĩ du kedugunã, duŋgu-ã kulo-lo su kolodunu ni tuguruk. Gudi di kedi-gunã, direnu-ã su keledunu ni tuguruk. So nôguzuu-ĩ kedigunã, oki-ĩ su kolodunu ni tuguruk. Taa, mura gunna gali yogusã hôr-sondiyindu ni yahati :

- Aũ a hi yuso bûni-ĩ du toruú! Yunu amma du hôrsondi kunu yugó.

Ôwonni, aũ a anna guda-ã du hôrsondi kunu, čuo.

Taa, duŋgu-ã yahadi :

- Yagabi taŋã êĩ numo čer hunã Newadurkhatu čindîe turo nerkaa čîdo turo ho su čî, či.

Oki-ĩ ni yahadi :

Ônuri turo du numo to nerkaa tîyi, či.

Direnu-ã ni yahadi :

- Tani mannu, sara numo toi gu-ã du tîyi. Tumo guru niri ni tunda ha wûdurndunoo, lûdundu, tigirdu ni gali kohuũ tendumma zambiri, či.

Aũ bî ladidi-ĩ amma hôrsondi kunu čindu yahatã, mugayinú. Ôzi-ĩ keyinu ni dûudi-ĩ hi yodur. Taa, muro hi su sejedčinu ni yahadi :

- Tani hi gali togusum. Tumo guru numo Newadirkhet niroo, yagabi taŋã hinu. Tani aũ dûudi ni čer taŋã yuson, haki gali tohuma zamirîe nêši, či.

Taa, dûudi-ĩ numo hunã ted. Aũ bî ladidi

-ĩ ni tiri hunã kanji.

Aũ bî ladidi-ĩ amma ha ôreze-ã bôriyindî yodurî čî

Taa, šîgeĩ tumo turo aũ bî ladidi-ĩ numo to wûdurtu. Wûdurtunu tigiriĩ, duŋgu-ã kabčinu ni su sûjudčinu ni sa hunã ûm če. Taa, muro laũ samaha barayinu yahadi :

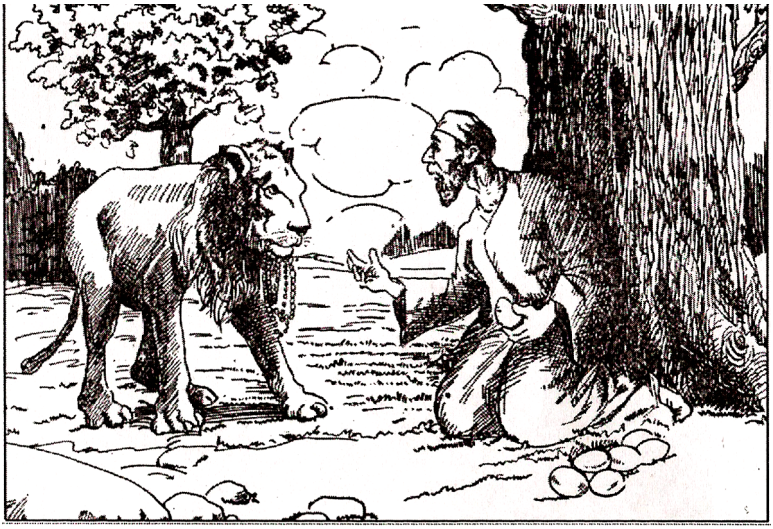
- Duŋga-ã yunu yidadudo yugó čîidi, sobus tiriĩ korã, či.

Taa, duŋgu-ã tedu ni mia yidaa êske tigii čenu ni čubu.

Taa, aũ bî ladidi-ĩ yerči numi-ĩ ko hunã

tigiriĩ, oki-ĩ kabčinu ni su sûjudčinu ni yahadi :

- Tani hi ŋgo gali togusumo, saa turo



Oki-ĩ amma ha êri durdi-ĩ dommaa-ã yûgurtu čenî čî

garru tiriĩ korã, či.

Taa, tedu ni durdi-ĩ domma ha čîdu ni balia hunã čoobu ni tigii če. Laũ čoobã hanayinnó di. Taa, owor hunã du yahadi :

- Ôroze ada gali a kor tuyogusudã dûudi-ĩ ndî yogusu tiyeni? Kubo bûgi yunu yudado yugonnoó mannu, balia

ada čebu ni taman hundã guru čoŋu ni guru hunã tiyeni. Muro di aũ taman hundã hanayinîe yugó, či.

Taa, dûudii-ĩ tigiri. Lôko tigiriĩ, galigedi lahayinu ni yagabi-ĩ du duyi. Lôko balia-ã čudurã, hanayi. Muro ŋgo dobiĩ durdii-ĩ hi yibeyi čenno. Taa, amma ha yahadi :

- Garru, tîbi tidedu kûrturu neri, yuna yagabi-ĩ du čûkuã haki nerú, či.

Taa, yunu turo činî čuruk « Yunu baraniriĩ haŋaar, durdi-ĩ hi tigiri haduroo fursa taŋu, yaarî tigiri ni durdi-ĩ hi haduroo muro gubigi-ĩ a ŋgalli buri! » či. Taa, yagabi durdii-ĩ tigiri ni kedigunu ni yahadi :

- Aũ doũ numa čîdu ni balia hunã čoobã tar, či.

Taa, durdi-ĩ keyinu ni yûgurtu. Balia-ã yida čudurã, tîrizi di yoŋgu yûsurru nani hugura yendu nani numi-ĩ gunna kûrundu nani lôndu, či.

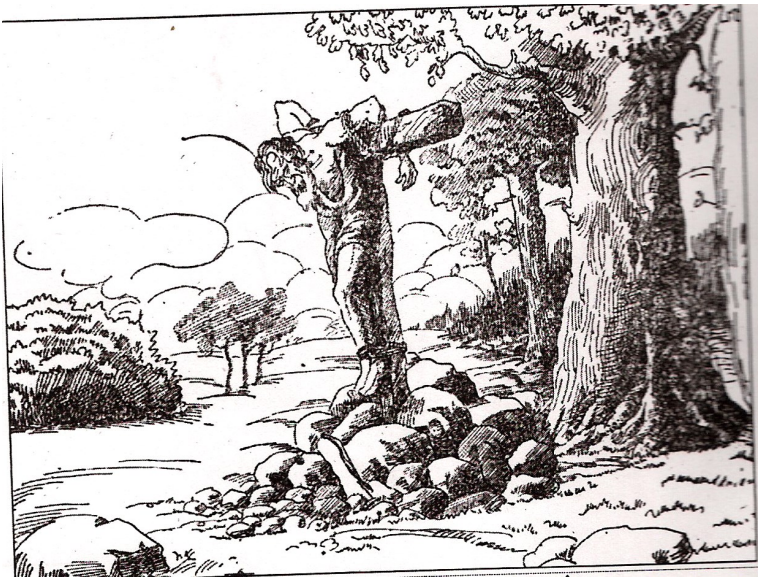
Lôko to koi yogusudã, čudu korro duyi yunu turo čini :

- Zoo mbo yunu duŋgu-ã yê direnu-ã yê oki-ĩ yê amma lertua čindu tuyahatuã muganuroo, a koi tudogusú, čini.

Durdi-ĩ aũ bî ladidi-ĩ hi hugura yendu činî čî

Mundu du to či. Taa, direnu-ã gibi hunã du yuguruũ čudurú sugoo, hanayi. Taa, zaga yoduriĩ barayi. Taa, tigiri durdi-ĩ mi-ĩ hi čubu. Sura kohodiri čindu nu ni tôwudčindã, suru yidanú. Taa, dudoũ hunu yînni turo ho tigiri ni zaga aũ a bî ladidi-ĩ gali yogusã ni yahad. Ôwonni, nu zaga muro šibtidiĩ ni yahad. Taa, owor zunjinu ni tigiri durdi-ĩ mi-ĩ hi yahad :

Direnu-ã aũ bî ladidi-ĩ ôhurri lûunii suru tûku čenîčî



Dûudi-ĩ hi ŋulertuũ hunã yiŋgal du lôyindu hugura čendîčûku

- Aũ a diŋguũ kûnolum du hugura yenduma tôwudnjinnoó, kanuú, či.

Direnu-ã muro ni daŋammi tigiri aũ bî ladidi-ĩ hi yahad :

- Ai yiŋgal du ŋgo yuso aũ a hi gali kohuú nunurã, muganumo yugó činu ni ôhurri lûwuni hunaã suru turo čenu ni yahadi : « Lôko lidu ni durdi-ĩ mi-ĩ hi tôwunnu čindoo ôhurri a îji hunã ye kayini. Nuro hi hinjindoo ni yire-ã yahad ALLA yohoo kani » či.

Durdi-ĩ mi abba hunã ha yahadi « Sodur turo yunu turo čini tubaz, či : nuro aũ bî ladido kûnolum du daŋaĩdunã tôwudnjiniĩ korã didi kanuú » či. Taa, durdi-ĩ aũ bî ladidi-ĩ hi lûyunu ni odo hunã ha tôwudnu, či. Taa, yahadi :

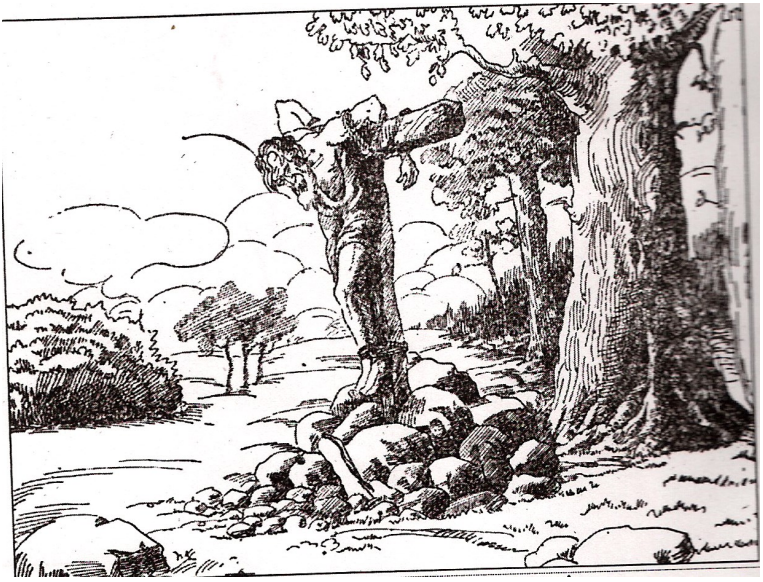
- Tôwudti hananurú čîidi, îji yidi a gu-ã yendu ča. ALLA yogusoo, kayini, či.

Taa, îji-ĩ čendã, odi-ĩ kayi. Kayinã, durdi -ĩ budi konnoyi. Taa, mêdi hunã hiyinã, yahad. Durdi-ĩ muro hi hôrsondiyinu ni kunjo bui če. Dûudi-ĩ hi ni lôndu činu ni

lôyuo. Mua yahadu ni lertua togusu ni gali aũ yogsuã ha zundu yogusã ; yiŋgal du.

عليها أمره فجعلت تحتال في خلاصه، فانطلقت حتى لدغت ابن الملك فدعا الملك أهل العلم فرقوه ليشفوه فلم يغنوا عنه شيئاً. ثم مضت الحية إلى أخت لها من الجن، فأخبرتها بما صنع السائح إليها من المعروف، وما وقع فيه، فرقت له وانطلقت إلى ابن الملك وتخايلت له وقالت: إنك لا تبرأ حتى يرقيك هذا الرجل الذي قد عاقبتموه ظلماً، وانطلقت الحية إلى السائح فدخلت إليه السجن، وقالت له: هذا الذي كنت نهيتك عنه من اصطناع المعروف إلى هذا الإنسان ولم تطعني، وأتته بورق ينفع من سمها وقالت له: إذا جاءوا بك لترقي ابن الملك فاسقه من ماء هذا الورق فإنه يبرأ، وإذا سألك الملك عن حالك فأصدقه، فإنك تنجو إن شاء الله تعالى.

وإن ابن الملك أخبر أباه أنه سمع قائلاً يقول: إنك لن تبرأ حتى يرقيك هذا السائح الذي حبس ظلماً، فدعا الملك بالسائح وأمره أن يرقي ولده فقال: لا أحسن الرقي ولكن اسقه من ماء هذه الشجرة فيبرأ بإذن الله تعالى، فسقاه فبرئ الغلام، ففرح الملك بذلك، وسأله عن قصته فأخبره، فشكره الملك وأعطاه عطية حسنة، وأمر بالصائغ أن يصلب فصلبوه؛ لكذبه وانحرافه عن الشكر ومجازاته الفعل الجميل بالقبيح.



الحية تتقدم إلى السائح في سجنه ورقاً ينفع من سمها

الصائغ يصلب ويعذب لجحوده وكفرانه

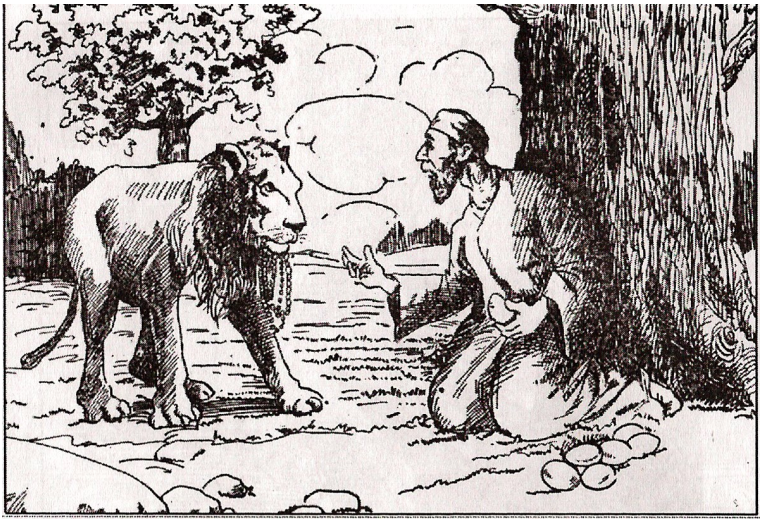
وأدله على ذلك فتحسن منزلتي عنده، فانطلق إلى باب الملك فأرسل إليه أن الذي قتل ابنتك وأخذ حليها عندي، فأرسل الملك

الملك يأمر بالسائح أن يعذب

وأتى بالسائح، فلما نظر الحلي معه لم يمهله وأمر به أن يعذب ويطاف به في المدينة ويصلب.

فلما فعلوا به ذلك جعل السائح يبكي ويقول بأعلى صوته: لو أني أطعت القرد والحية والببر فيما أمرني به وأخبرني من قلة شكر الإنسان، لم يصر أمري إلى هذا البلاء، وجعل يكرر هذا القول، فسمعت مقالته تلك الحية فخرجت من جحرها فعرفته، فاشتد

آتيك، فانطلق الببر فدخل في بعض الحيطان إلى بنت الملك فقتلها وأخذ حليها، فأتاه به من غير أن يعلم السائح من أين هي. فقال في نفسه: هذه البهائم قد أولتني هذا الجزاء، فكيف لو أتيت إلى الصائغ



الببر يجيء السائح بعقد ابنة الملك

فإنه إن كان معسراً لا يملك شيئاً، فسيبيع هذا الحلي، فيستوفي ثمنه فيعطيني بعضه ويأخذ بعضه، وهو أعرف بثمنه. فانطلق السائح فأتى إلى الصائغ، فلما رآه رحب به وأدخله إلى بيته، فلما بصر بالحلي معه عرفه وكان هو الذي صاغه لابنة الملك. فقال الصائغ: اطمئن حتى آتيك بطعام، فلست أرضى لك ما في البيت.

ثم خرج وهو يقول: قد أصبت فرصتي، أريد أن انطلق إلى الملك

يوماً من الدهر بمدينة نوادرخت، فاسأل عن منزلي، فأنا رجل صائغ واسمي فلان، لعلي أكافئك بما صنعت إلي من المعروف. فانطلق الصائغ إلى مدينته، وانطلق السائح إلى وجهته، فعرض بعد ذلك أن

السائح يخرج الرجل وهذه الحيوانات تحذره غد الإنسان

السائح اتفقت له حاجة إلى تلك المدينة، فانطلق فاستقبله القرد فسجد له، وقبل رجليه، واعتذر له، وقال: إن القرود لا يملكون شيئاً ولكن اقعد حتى آتيك، وانطلق القرد، وأتاه بفاكهة طيبة فوضعها بين يديه فأكل منها حاجته.

ثم إن السائح انطلق حتى دنا من باب المدينة فاستقبله البربر فخر له ساجداً، وقال له: إنك قد أوليتني معروفاً فاطمئن ساعة حتى

زعموا أن جماعة احتفروا ركية، فوقع فيها رجل صائغ وحية وقرد وببر، ومر بهم رجل سائح فأشرف على الركية فبصر بالرجل والحية والقرد والببر، ففكر في نفسه وقال: لست أعمل لآخرتي عملاً أفضل من أن أخلص هذا الرجل من بين هؤلاء الأعداء. فأخذ حبلاً وأدلاه إلى البئر فتعلق به القرد لخفته فخرج، ثم أدلاه ثانية فالتف به الحية فخرجت، ثم أدلاه الثالثة فتعلق به الببر فأخرجه، فشكرن له صنيعه وقلن له: لا تخرج هذا الرجل من الركية، فإنه ليس شيء أقل شكراً من الإنسان، ثم هذا الرجل خاصة، ثم قال له القرد: إن منزلي في جبل قريب من مدينة يقال لها نوادرخت، فقال له الببر: أنا أيضاً في أجمة إلى جانب تلك المدينة، قالت الحية: وأنا أيضاً في سور تلك المدينة فإن أنت مررت بنا يوماً من الدهر، واحتجت إلينا، فصوت علينا حتى نأتيك فنجيزك بما أسديت إلينا من المعروف.

فلم يلتفت السائح إلى ما ذكروا له من قلة شكر الإنسان، وأدلى الحبل فأخرج الصائغ فسجد له وقال: لقد أوليتني معروفاً فإن مررت

منشورات الجمعية الليبية للثقافة التباوية

مركز الترجمة والتوثيق والنشر

سلسلة : ثقافتنا التباوية رقم –4

العنوان : السائح والصائغ

القصة : بيدبا

الترجمة : حسن بدي محمد

الناشر : الجمعية الليبية للثقافة التباوية

الطباعة : قسم الطباعة بالجمعية الليبية للثقافة التباوية

الطبعة : الأولى 2013م

جميع الحقوق محفوظة للجمعية الليبية للثقافة

سلسلة ثقافتنا التباوية 5

السائح والصائغ

قصة مترجمة

منشورات
الجمعية الليبية للثقافة التباوية

القطرون 2012م

السائح والصائغ